

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHII (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.716	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2019 Issue: 03 Volume: 71

Published: 19.03.2019 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Sara Jamalovna Davlatova

Candidate of Philology Science,
Assistant Professor of the Department of
"Technology of Philological Education",
Osh State University, Osh city, Kyrgyz Republic

UDC: 809.43

SECTION 21. Pedagogy. Psychology.
Innovations in the field of education.

ADVERTISING IN THE DICTIONARY OF M.KASHGARI "DIVANU LUGATI AT-TYURK" AND THEIR COMMUNICATION WITH CONTEMPORARY THE KYRGYZ LANGUAGE

Abstract: The article deals with the education and classification of adverbs in the Mahmud Kashgari dictionary "Divan lugati at-Turk", and their relationship with the adverbs of the modern Kyrgyz language. In the dictionary you can find a fairly large number of adverbs. Adverbs according to the method of education are divided into derivatives and non-derivatives. It is known that in modern Kyrgyz language, adverbs are derived from case affixes. The fact that such a method of forming adverbs is one of the ancients turned out from the dictionary of M. Kashgari: a) an affix, standing in the form of the dative-directional case or indicating the direction; b) adverbs, formed with the help of the affix of the local case; c) adverbs formed with the help of the affix of the dative-directional case. Adverbs from the Mahmud Kashgari dictionary can be divided into the following digits by value: adverbs of time, adverbs of place, adverbs of mode of action, adverbs of measure and degree.

Key words: ancient phenomena, vocabulary, vocabulary of the language, written monument, modern Kyrgyz language, derived and non-derivative adverbs, phonetic changes, noun meaning, dialect, antonymic meaning, nouns, numerals, verbs, adverbs, morphological ways, syntactic way, word-forming affixes, suffix, root of the words, phonetic change, case compound word affixes, service words, compound words, merged words, adverbs of time, adverbs of place, adverbs of image actions, adverbs of measure and degree.

Language: Russian

Citation: Davlatova, S. J. (2019). Advertising in the dictionary of M.Kashgari "Divanu lugati at-tyurk" and their communication with contemporary the Kyrgyz language. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 03 (71), 342-347.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-03-71-21> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2019.03.71.21>

НАРЕЧИЯ В СЛОВАРЕ МАХМУДА КАШГАРИ "ДИВАНУ ЛУГАТИ АТ-ТЮРК" И ИХ СВЯЗЬ С СОВРЕМЕННЫМ КЫРГЫЗСКИМ ЯЗЫКОМ

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы образования и классификации наречий в словаре Махмуда Кашгари "Дивану лугати ат-тюрк", и их соотношение с наречиями современного кыргызского языка. В словаре можно найти довольно большое количество наречий. Наречия по способу образования делятся на производные и непроизводные. Производные наречия можно делить на две группы: образованные морфологическим способом и образованные синтаксическим способом. Известно, что в современном кыргызском языке производные наречия образуются с помощью падежных аффиксов. То, что такой способ образования наречий является одним из древних, выяснилось из словаря М.Кашгари: аффикс, стоящий в форме дательного-направительного падежа или указывающий на направление; наречия, образованные с помощью аффикса местного падежа; наречия, образованные с помощью аффикса дательного-направительного падежа. Таким образом, большинство наречий из словаря великого лингвиста-энциклопедиста Махмуда Кашгари "Дивану лугати ат-тюрк" ("Собрание тюркских наречий") встречаются в современном кыргызском языке как в сохраненном, так и в измененном видах. Отдельные наречия в настоящее время вышли из употребления.

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	РИИЦ (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.716	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

Ключевые слова: древние явления, лексический запас, лексика языка, письменный памятник, современный кыргызский язык, производные и непроизводные наречия, фонетические изменения, значение существительных диалект, антонимическое значение, имя существительные, имя числительные, глаголы, наречия, морфологический способ, синтаксический способ, словообразующие аффиксы, суффикс, корень слов, фонетическое изменение, надежные аффиксы сложного слова, служебные слова, сложные слова, слитные слова, наречия времени, наречия места, наречия образа действия, наречия меры и степени.

Introduction

Написанный еще в средневековье и дошедший до нас словарь «Дивану лугати ат-турк» лингвиста-энциклопедиста Махмуда Кашгари является бесценным лингвистическим достоянием и историческим наследием всех тюркских народов. Этот словарь имеет огромное значение для исследования лексики тюркских языков в историческом аспекте. В словаре встречается большинство слов лексического фонда современного кыргызского языка.

Данная статья посвящена вопросам образования и классификации наречий по значению, а также выявлению их соотношения с наречиями современного кыргызского языка.

Наречиями называются слова, относящиеся к глаголу, обозначающие признак действия и выполняющие в предложении роль обстоятельства.

Materials and Methods

В словаре можно найти довольно большое количество наречий. Наречия по способу образования делятся на производные и непроизводные. К непроизводным наречиям можно отнести следующие: öŋ – мурун, алдыда (раньше): ol mändän öŋdün bardı - ал менден мурун (менин алдымда) барды (Он пошел раньше меня). ilk – алды менен, абалы (сначала): ilk sän barğıl – алды менен сен баргын (Сначала иди ты). quzi – төмөн [1,126]:

Jvriq başı qazlaju,
Sağraq tolu közläjü,
Saqınç quzi kizläjü,
Tün-kün bilä sävnätim.
Кумган башы каздайым,
Сагадан толо көздөйүм,
Кайгыны төмөн көмөйүн,
Сүйүнөйүн күнү-түн.

(Милая моя, с головой как у кувшина, с глазами чарующими, я хороню свою печаль, буду радоваться днём и ночью). äz – аз: äz mäŋ – аз нерсе (мало). şar - шап, тез (быстро: şar käl –тез кел (приди быстро). bat – бат, ылдам (скорее): bat käl – бат кел (приди скорее). dik – тик (прямо вверх): dik turdı - тик турду (встал прямо вверх). tärk – тез, бат (быстро): tärk käl. тиң – тик (прямо вверх): ер тиң турды – эр тик турду (мужчина встал прямо вверх). кич – кеч (поздно): кич келди – кеч келди (пришел поздно). соң- соң, кийин (после, за кем/чем-то): сен мениң соңда кел – сен менин соңумдан кел (ты иди за мной); бу сөз

соңында айғыл – бул сөздү соңунда айткын (это слово скажи в конце) [1,336].

емди – эми:
таң ата йорталым
бузруч канын иртелим
йасмыл бегин өртелим
емди йигит йавулсун
Таң ата жортуулдайын
Бузруч канын талап кылабыз, өч алалы деп
Йасмыл бегин өрттөйлү,
Эми (биздин) жигиттер жабылсын.

Производные наречия можно делить на две группы: образованные *морфологическим* способом и образованные *синтаксическим* способом.

В словаре Махмуда Кашгари обнаруживаются наречия, образованные морфологическим способом с помощью следующих аффиксов:

-*uq(-q)*: artuq – артык (ашыкча, артыкча) – (лишнее, больше) [1,125]: ortaқ ärdän artuq almas – дос эрден артык албас; (друг не берёт больше, чем богатырь) artuq- артык [2, 109]: juğurqanda artuq aзақ kösülsä üşijür – жууркандан артык сунулса, аяк үшүр (если отпускать ноги больше, чем одеяло – ногам будет холодно). Корень *art* в древнетюркском словаре имел значение *увеличивается, прибавляется*. Это слово сохранилось в современном кыргызском языке в том же значении.

uzaq – узак (далеко) [1, 93]: jalawaş uzaq bardı - элчи узак барды элчи узак барды (посол пошел далеко). В древнетюркском словаре слово *oz* имеет значение *опережать*. И в современном кыргызском языке оно употребляется в неизменном виде и по звуковому составу, и по значению.

tevrek – тезирээк (скорее, быстрее): үндөп улуғ тапару
tevrek келип йүгүргил
курғак йылын бузун көр
қанда түшер куды йыл
Үндөп улуу чакырса,
Тезирээк келип жүгүр,
Курғак(чылык) жылдарда элди көр,
Кайда көчүшөр, алар бирге жыл (көч).
Слово *tapri* в древнетюркском словаре обозначает “скакать”, “подпрыгивать”. Предполагается, что слово *tevrek* образовано от слова *tapri*, т.к.в слове *tevrek* также имеется значение движения.

-*a*: jämä – кайта, кайра [3, 133]:
Тоқlı böri qajtılsun,

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	РИИЦ (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.716	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

Qažǵu jāmā savilsun.

Токту, бөрү жарышсын,

Кайгы кайта адашсын.

Слово *jām* в древнетюркском словаре имеет значение “возвращаться” и видно, что с помощью суффикса *-a* образованом наречие от глагола. Данный суффикс отмечен и в древнетюркском словаре как суффикс, образующий наречие. Слово *жана* хотя сохранилось в современном кыргызском языке, оно имеет временное значение. А в узбекском языке сохранилось в форме *jānā* и употребляется в том же значении.

йана – жана, экинчи жолу (снова, второй раз): *йана келди* – жана келди (снова пришел/прибыл). И в данном примере наречие дает значение “второй раз, снова”.

кече- кеч, кечкурун (вечером, вечерком): *кече туруп йүрүр ердим* – кечеси туруп, жүрө бердим (ночью вставал и ходил).

-n: зафиксирован в древнетюркском словаре как аффикс, образующий наречие от существительных и приведено в качестве примера слово *jazm*. Из словаря можно привести следующие примеры на слова, образованные с помощью данного суффикса:

йазын – жазында (весной), *кышын* – кышында (зимой) [3, 241]: *йазын катыгланса кышын севнур* – жазында кыйналса, кышында сүйүнөр (трудно весной – радостно зимой). Эти наречия употребляются в таком же виде и в современном кыргызском языке, более всего широко используются формы *жазында*, *кышында* (весной, зимой).

tīmīn (tāmin) – жакын, мурун: *tāmin kälđim* – жакын келдим.

ärkän – кайра (опять): *ol maḡa larmaq birür ärkän qatrundı* - ал мага теңге берип жатып, кайра айнып кетти (он мне давал монеты, но опять передумал). В древнетюркском словаре *ärkä* обозначает “спина” и в современном кыргызском языке употребляется без фонетических изменений. Однако слово *ärkän* не употребляется, а широко употребляется слово *артка* (кайтты) / назад (вернулся).

-n с помощью данного суффикса образуются наречия и от других частей речи:

узун (длинный) – узак (долго): *ер узун йашады* – эр узак жашады (мужчина жил долго).

üstün – үстү, жогору (верх, выше) : *andan üstün* – андан жогору, анын үстүндө (выше него, над ним)

- astm – асты [5, 135.] (под ...);

kizīn – кийин (позади): *är kizīn qaldı* - эр кийин калды (мужчина остался позади);

акрун- акырын (осторожно):

болмыш неңиз север сен

акрун анар севингил

бармуш неңиз сақынма

азрак анар өкүңил

Болгон байлыгыңа сүйүнөрсүн,

Акырын ага сүйүңгүн,

Бурбаган байлыгыңа кайгырба,

Азыраак ага өкүңгүн.

(Радуйся тому богатству, что у тебя есть, радуйся осторожно, Не печалься за богатство, которое тебе не досталось, меньше расстраивайся за него).

-tin: öñdün – мурун, алдыга [1,142] (вперёд, раньше): *öñdün jürüt* – алдыга (алдын) бастыр (иди вперёд /раньше). Это слово сохранилось в южном диалекте современного кыргызского языка: *Мен алдын келдим* (Я пришел раньше). В словаре это дано как аффикс, образующий наречие, и отмечено, что *öñ*- обозначает “восток”. В словаре М.Кашгари *öñ* обозначает раньше, вперёд можно предполагать, что слово *öñdün* образовано от этого корня.

-lä: - birlä- бирге (вместе, совместно) [2, 68]: *ol māniḡ birlä tābiḡti* – ал мени менен бирге тебишти (он играл вместе со мной). Здесь видно, что с помощью данного суффикса образовано наречие от числительного.

бирле – бирге (вместе): *ол аныг бирле ат йарышды* – ал аны менен бирге ат чабышты (он скакал на коне вместе с ним).

Слово *birlä* в таком же виде встречается в современном узбекском языке (Мени билан бирла оқуйди – Учится вместе со мной), а в современном кыргызском языке претерпев фонетическое изменение, *-lä* перешло в *-ga*.

түнла – түндө (ночью), *күндүз* – күндүз (днём): *түнла йүрүп күндүз севнур кичикда евленип йлгазу севнур* – түндө жүрүп күндүзү сүйүнөр (анткени басып өткөн көрбөйт) (идущий ночью радуется днём/дню).

йаңыла – заново, снова: *ол ишиг йаңыла кылды* – ал ишин жаңылай (экинчи жолу, кайра) кылды (он выполнил работу заново). Это слово встречается в современном кыргызском языке в формах (вариантах) *жаңылай*, *жаңыча*.

-u (-i): *uḡu* – арты, артынан: *mān anḡ uḡu kälđim* – мен анын артынан келдим.

кече- кеч, кечкурун (вечером, вечерком): *кече туруп йүрүр ердим* – кечеси туруп, жүрө бердим (ночью вставал и ходил). Это слово употребляется и в современном кыргызском языке.

Известно, что в современном кыргызском языке производные наречия образуются с помощью падежных аффиксов. То, что такой способ образования наречий является одним из древних, выяснилось из словаря М.Кашгари:

а) аффикс, стоящий в форме дательного-направительного падежа или указывающий на направление:

-aru(-ru, -u): *joḡaḡu* – жогору, өйдө (вверх): *ol joḡaḡu jarḡ saḡurđı* - ал жогору карап түкүрдү (он плюнул вверх); *är joḡaḡu turđı* - эр өйдө турду (мужчина поднялся (вверх)). *жуқ* – юқори (жогору)

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	РИИЦ (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.716	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

(высоко, вверх) образовано от слова баландлик(бийиктик) (высота).

утру – утуру, алдынан (снова, спереди): йылан йарбуздын качар канча барса йарбуз утру келур – жылан мангустан качар, канча качса да мангус утуру (алдынан) чыгар (змея бежит от мангусты, а мангуста снова появится спереди).

йугру – жакын (рядом): ол аңар йугру йурмас – Ал ага жакын журбос (он рядом не ходит). На самом деле “йакру” близко к букве *к*, вместо которой *стоит* буква *г*.

juqar - өйдө (высоко, вверх):

Qut quviḡ bārsā ižim qulıḡa
Kündä işi jüksädän juqar aḡar.

Кут, дөөлөттү берсе эгем кулуна,

Ишим оңолот, ташы өйдө куланар.

(Если даст всевышний даст богатство своему рабу,

То дела его исправятся, камень упадет вверх): в данном примере камень упадет вверх – фразеологизм, означающий “дела уладятся).

киру- артка (назад):

бардың нелек аймадың

кирү көрүп каймадың

көңүл берү йаймадың

болдуң еринч болмагу

Бардың (кеттиң) неге айтпадың?

Артка бурулуп карабадың (сыйлап)?

Болдуң эми болбогон (абалга келдиң).

(Почему же пошел, не сказав, Не повернулся назад (из-за уважения)?

Теперь уж случилось то, что есть).

оғри - төмөн, кийин (низко, после): *bu nāḡ aḡıq oḡrı ol* – это на самом деле низко. Происхождение данного наречия можно связать со словом *ig* – *ийи* (*ийил*).

asra – асты, төмөн (внизу, низко).

б) наречия, образованные с помощью аффикса *местного надежа*:

мунда - мында (здесь): бу йер ол мунда киши йыгылган – бу жер(ге) дайыма мында киши жыйналган (здесь всегда собирались люди). В таком же производительном варианте встречается в южном диалекте кыргызского языка.

анда- анда (там):

болса кимниг алтун күмүш евле итар

анда болуп теңрикеру табғын утар

Болсо, кимде алтын, күмүш,

Ал үйүн тартипке келтиргендей,

Анда (үйдө) болуп, жайбаракат

бейпилидикте,

Аллага табынып жатар.

(Наверное, лежит он у себя там (дома), благославляя Аллаха, будто привел в порядок свой дом).

анда – анда (тогда): *man anda ärdim* – мен анда(ошол жерде) элем (я тогда (там) был). Из данного примера вытекает, что это наречие

употребляется в современном кыргызском языке без никаких изменений.

қараңқуда – караңгыда (в темноту): ол караңқуда карвады – ал караңгыда карбаластады (он суетился в темноту). Видно. что наречие образовано от прилагательного.

соңында – соңунда, аягында (в конце): бу сөз соңында айғыл – бул сөздү соңунда айткын (это слово скажи в конце).

йарагында – учурунда (в свое время): йиш йарагында сарт асыгында – иш учурунда (керек болгон учурда), сарт пайдасында (дело актуально в свое время, сарт на свою пользу). Наречия из последних двух примеров образованы от существительных.

ärtä – эрте [1,148] (рано). *ur* по-чувашки, по-туркменски, обозначает рано.

в) наречия, образованные с помощью аффикса *дательно-направительного* падежа:

бурунқа - мурункуга (предыдущему): соңок бурунқа йапрулды – Аягы (соңу) мурункуга жеткирилди, жабышты (конец доведен до предыдущего).

Можно привести примеры из словаря М.Кашгари на наречия, образованные синтаксическим способом и встречающихся в виде собственно сложных слов или слитных слов:

argu – акырын, секин (осторожно): *argu-argu* – акырын-акырын (осторожно-осторожно/ очень осторожно).

tün-kün – түнү-күнү [1,126] (ночью и днём):

Jvriq başı qazlaju,

Saḡraq tolu közläjü,

Saqınc quzi kizläjü,

Tün-kün bilä sävnätim.

Кумган башы каздайым,

Сагадан толо көздөйүм,

Кайгыны төмөн көмөйүн,

Сүйүнөйүн күнү-түн.

(Милая моя, с головой как у кувшина, с глазами чарующими, я хороню свою печаль, буду радоваться днём и ночью).

Сложное наречие в данном примере представлено в виде собственно сложного слова и имеет антонимическое значение.

таң ата - таң ата, таңга маал (рано утром, с зарей):

таң ата йорталым

бузруч канын иртелим

йасмыл бегин өртелим

емди йигит йавулсун

Таң ата жортуулдайын

Бузруч канын талап кылабыз, өч алалы деп

Йасмыл бегин өрттөйлү,

Эми (биздин) жигиттер жабылсын.

(Выйду на атаку с зарёй, требуем отомстить против хана Бузруча, сожжём бека Йасмыла, теперь уж джигиты (наши) пусть атакуют).

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	РИИЦ (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.716	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

бир қата – бир марта (бир жолу) (один раз, раз): *бир қата ајлім* – бир марта айтдим (бир жолу айттым) (сказал один раз).

В последних двух примерах сложные наречия представлены в виде слитных слов, образованных сочетанием двух слов.

Известно, что в древнетюркском языке аффикс *-dir* произошел от глагола *тур*.

bildir – былтыр, өткөн жыл [1,449] (в прошлом году). Известно, что это слово произошло от словосочетания *бир+жылдыр*. В древние времена слово *бир* вступал в атрибутивные отношения со словом *жыл*. Заметно, что приобретение сложными словами слитной формы есть древнее явление.

А также в словаре встречаются наречия, образованные с помощью служебных слов:

түн күн табун – түн-күн сайын (днем и ночью):

түн күн табун теңриге бойнамағыл
коркуп анар айману ойнамаңыл
Түн-күн сайын Теңриге бой көтөрбөгүн,
Коркуп ага ыйман менен ойнобогун.
(Днем и ночью бойся Всевышнего).

В современном кыргызском языке аффикс – *ыраак* образует сравнительную степень наречия. Следующие примеры из словаря доказывают, что наречия, образовавшись с помощью данного аффикса, имели категорию сравнительности еще в древние времена.

-рақ: *азрақ* – азыраак (меньше): болмыш неңиз север сен

акрун анар севингил
бармуш неңиз сақымна
азрақ анар өкүңил
Болгон байлыгыңа сүйүнөрсүң,
Акырын ага сүйүңгүн,
Бурбаган байлыгыңа кайгырба,
Азыраак ага өкүңгүн. (Радуется тому

богатству, что у тебя есть, радуйся осторожно, Не печалься за богатство, которое тебе не досталось, меньше расстраивайся за него).

Наречия из словаря Махмуда Кашгари можно разделить на следующие разряды по значению: *наречия времени, наречия места, наречия образа действия, наречия меры и степени*.

Наречия образа действия обозначают способ и образ действия и отвечают на вопросы *как? каким образом?*. Можно привести примеры из словаря: *çär* – бетме-бет, каршы тарап (напротив, сторона напротив); *şar* - шап, тез (быстро): *şar käl* –тез кел (приди быстро); *bat* – бат, ылдам (быстро): *bat käl*; *dik* – тик (прямо): *dik turdı* - тик турду (встал прямо); *tärk* – тез, бат [1,348] (быстро): *tärk käl*; *тиң* – тик (прямо): *ер тин турды* – эр тик турду (мужчина встал прямо); *туңра* – көмкөрөсүнөн (навзничь): *ер туңра түшти* – эр

жүзү менен көмкөрөсүнөн түштү (мужчина упал лицом навзничь); *tägrä* – тегерете [2, 12] (кругом):

Tägrä alıp ägrälim
Attın tüşür jügrälim
Arslandaju kökrälim
Küçi anın kävilisin.
Тегерете алып ийрелик,
Аттан түшүп жүгүрөлүк.
Арстандай күркүрөйлүк
Күчү анын кемисин.

(Развернувшись кругом, побежим пешком (не верхом), гремим как львы, чтобы его (врага) силы уменьшились).

Наречия меры и степени обозначают меру и степень действия и отвечают на вопросы *сколько?*

Примеры из словаря: *-рақ*: *азрақ* – азыраак (меньше); *қамуг-* түгөл (целиком, полностью): тағдын сувлар *қамуг* куйулушды – тоодон суулар түгөл куюлушту (воды с гор текли целиком); *үкүш* - көп[1,89] (много): *tirig äsän bolsa täñ üküş köür* – тирүү (жан) эсен болсо, таңды көп көрөт (если душа жива, то увидит зарю много раз); *бир қата* – бир марта (бир жолу) (раз, один раз): *бир қата ајлім* – бир марта айтдим - бир жолу айттым (сказал один раз).

Наречия времени обозначают время совершения действия, отвечают на вопросы *когда? в какое время?*:

түн күн - түнү-күнү (днем и ночью):
үзик мени күчсөйүр
түн күн туруп йығлайу
көрди көзүм таврақын
йурты қалып ағлайу
Санаа мени кыйнады,
Түн-күн дебей ыйлашты,
Көрдү көзүм (анын) талкаланган үйүн,
Журтту таштап кеткенге шашылганы.

(Переживание мучило меня, плакали днем и ночью, увидели мои глаза его разрушенный дом, как спешили покинуть родное пепелище).

телим- көпкөб (долго): олар телим сайрашты – алар көпкө сайрашты (они (птицы) пели долго); *jazm* – жазда (весной): *küz käligi jazın bälgürär* – күздүн кандай келери жазда белгилүү болот (какой будет осень известно уже весной); *тақи* - дагы [2, 93] (тоже) :

Tını jima öşükti.
Äri atı içikti
İşi taқи çüllükti
Sözin anı kim tutar
Демі эмі өчүктү (өчтү),
Эрин, атын тапшырды,
Иши дагы бузулду,
Сөзүн анын ким тыңдар...

(Его дух погас, сдал коня и седло, дела тоже испортились, кто же будет слушать его...)

ол – дайыма (всегда): *ол кишилер ол йумытган* – ал кишилер дайыма жыйналышкан (те люди всегда собирались); *соңында* – соңунда,

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.716	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

аягында (в конце/под конец): бу сөз соңында айгыл – бул сөздү соңунда айткын (это слово скажи в конце/под конец); *йарагында* – учурунда (в свое время): йиш йарагында сарт асыгында – иш учурунда (керек болгон учурда), сарт пайдасында (дело актуально в свое время, сарт на свою пользу).; *kündüz* – күндүз [1, 151] (днем).

amdi – эми (теперь):

Bardı közüm jarudı,

Aldı özüm qunudı,

Qanda ärinç qanıqı,

Amdi özin ožgurur.

Кетти көзүм(дүн) жарыгы,

Алды өзүм(дүн) жанымды,

Кайда экен, канакей,

Эми өзү ойготор.

(Погас свет моих глаз, Забрал душу мою, Где же она, Теперь уж разбудит сама...)

aşni – мурун, илгери, мурун (раньше): *man andan aşni kâldim* – мен андан мурун келдим (я пришел раньше него).

Наречия места обозначают место совершения действия и отвечают на вопросы *где? на каком месте?*

мунда- мында (здесь): бу йер ол мунда киши йыгылган – бу жер(ге) дайыма мында киши жыйналган (здесь всегда собирались люди).

анда – анда (там): *man anda ärdim* – мен анда(ошол жерде) элем (я тогда был (там)).

ас –ылдыйдан (асты) (внизу):

ус ас көрүп йуксак калык куды чакар

билге киши үгүт бирип таврак укар

Олжону (асты)ылдыйдан көрүп,

Бийиктен бүркүт зымырап учар,

Акылман киши үгүт укса,

Талдап, эске тугар.

(Увидев добычу внизу, беркут слетает свысока, Если мудрый услышит назидание, то запомнит навсегда).

киру- артка (назад), еринч - эми (теперь):

бардың нелек аймадың

киру көрүп қаймадың

көнүл берү йаймадың

болдуң еринч болмағу

Бардың (кеттиң) неге айтпадың?

Артка бурулуп карабадың (сыйлап)?

Болдуң эми болбогон (абалга келдиң).

(Почему же пошел, не сказав, Не повернулся назад (из-за уважения)?

Теперь уж случилось то, что есть).

qat – катарында, жанында [1,324] (рядом):

bäg qatagında - бектин жанында, катарында (рядом с беком, возле бека); *бурун* – алыска (далеко):

бурун атты – алыска атты (стрелял далеко).

узум – артынан (сзади):

узум барып сундады

тегре туруп аңдыды

сачын кара маңдады

арзу лайу ер авар

Артынан барып аңдыды,

Тегеренип кол салайын деди,

Өзү көп адамдын курчоосунда калды,

Кара чачын жулушту (чөө сыяктуу).

(Выслеживал сзади, хотел нападать с круга, а сам остался в окружении многих людей, ему черные волосы выдёргивали (словно шакалу).

Conclusion

Таким образом, большинство наречий из словаря великого лингвиста-энциклопедиста Махмуда Кашгари “Дивану лугати ат-түрк” (“Собрание тюркских наречий”) встречаются в современном в кыргызском языке как в сохраненном, так и в изменённом видах. Отдельные наречия в настоящее время вышли из употребления.

References:

1. (1969). *Drevnetjurkskij slovar'* [Tekst] /pod red. V.M.Nadeljaev, D.M. Nasilov, Je.R.Tenishev, A.M.Shherbak (Eds.). (p.676). L.: Nauka.
2. Sartbaev, K. K., Oruzbaeva, B. O., & Ahmatov, T. K. (1980). *Kyrgyz adabij tilinin grammatikasy* [Tekst] / zh.b.. 1 bөлүм: Fonetika zh-a morfologija. (p.539). Frunze: Ilim.
3. Koshgorij, M. (1960). «*Devonu lugat it-turk*» [Tekst] / Mahmud Koshgorij; kotor. S.Mutallibov. (p.468). Toshkent: UzSSR fanlar akademijasi nashrieti, 1960. t-3. – 1963.
4. Kashkari, M. (2013). *Divanu lugati-t turk* [Tekst]: turkij tilder soz zhyjnagy / Mahmut Kashkari; kotor. I.Avduvaliev, T.Ahmatov, A.Omorov zh.b. (p.511). Bishkek: Bijiktik, t -1.
5. Kashkari, M. (2013). *Divanu lugati-t turk* [Tekst]: turkij tilder soz zhyjnagy / Mahmut Kashkari; kotor. I.Avduvaliev, T.Ahmatov, A.Omorov zh.b. (p.300). Bishkek: Bijiktik, 2-t.
6. Kashgari, M. (2013). *Tyrk tilderinin sozdygy* [Tekst] / Mahmud Kashgari; kotor. T. Tokoev, K. Koshmokov. (p.680). Bishkek: AVRASYA PRESS, 3-t.